

# L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338      C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9      Volume 20 numéro 49, 23 décembre 2005



*Joyeux Noël  
et  
Bonne Année 2006 !*

Photos et montage : Batiste W, Foisy

**La revue de l'année 2005 : pages 8 à 11**

Sommaire	
Éditorial	Page 4
Mots croisés	Page 12
Offres d'emploi	Page 11

**Les bureaux de L'Aquilon seront fermés  
du 22 décembre 2005 au 9 janvier 2006.**

**Bonnes vacances à tous!**



# ÉCHOS

des T.N.-O.

Batiste W. Foisy

## Comprendre le pipeline

En prévision des audiences publiques sur le Projet gazier du Mackenzie qui commencent le 25 janvier, Marie-Anick Élie du Secrétariat du projet de gaz du Nord, fera une présentation en français, à Yellowknife, sur le processus de révision du projet. Si vous souhaitez comprendre en détails comment se dérouleront les audiences publiques et quels sont les organismes chargés de mener la révision du projet de gazoduc, c'est au troisième étage du Panda Mall, le 12 janvier, à 17h, que vous devez vous rendre. Cette conférence est présentée en collaboration avec le Conseil de développement économique des TNO et l'Association franco-culturelle de Yellowknife, dans le cadre des Je-dis en français.

## Grizzly abattu à Yellowknife

Un grizzly de 300 livres a été abattu près du centre correctionnel de Yellowknife, le 20 décembre. Les agents de la faune qui ont tué l'énorme nounours le traquaient depuis le 18 décembre, après qu'il eut été aperçu au lac Pickerel, sur l'Ingraham Trail. C'est le troisième grizzly aperçu dans la région de Yellowknife en moins de deux ans. Avant l'automne 2004 on n'avait jamais observé un seul grizzly près de la capitale. La présence d'un grizzly à Yellowknife est encore plus surprenante qu'elle est signalée en décembre. À cette période de l'année les ours normalement constitués hibernent. Avez-vous dit changements climatiques ?

## Pas de Layton à Fort Smith

le 21 décembre, le chef du Nouveau parti démocratique, Jack Layton, devait faire une escale à Fort Smith, la ville où réside le candidat de Western Arctic, Dennis Bevington. Or, une pluie verglas-sante a empêché le chef néo-démocrate d'atterrir à l'aéroport de Fort Smith. Layton s'est quand même rendu à Yellowknife, en soirée, pour un rassemblement partisan. La présence d'une pluie verglassante à Fort Smith est encore plus surprenante qu'elle survient en décembre. À cette période de l'année, il fait froid aux TNO. Avez-vous dit...

## Les premiers ministres s'en mêlent

Les trois premiers ministres des territoires du Nord veulent connaître l'opinion des chefs de parti sur les sujets qui compte pour le Nord. Joe Handley (TNO), Paul Okalik (Nunavut) et Dennis Fentie (Yukon) ont écrit une lettre conjointe à Paul Martin, Stephen Harper, Jack Layton et Gilles Duceppe. Les premiers ministres réclament des précisions sur l'opinion des partis sur quatre dossiers qu'ils jugent importants : le financement équitable (comprendre pas au prorata de la population) du Nord, la stratégie pour le développement nordique, la dévolution de pouvoirs et les revendications territoriales.

## Ethel

Après plus de trois semaines de porte-à-porte et de rencontres avec ses concitoyens, la candidate libérale dans Western Arctic, Ethel Blondin Andrew a énoncé sa perception de ce que veulent les gens de son comté. « Ce que j'entends le plus, dit-elle, c'est le besoin de certitude. Nous avons tellement de développement en chemin, tant sur le plan social et économique que politique. Les gens du Nord veulent être certains que ce pourquoi nous avons tant travaillé sera accompli. Je crois qu'à ce niveau, c'est avec de l'expérience qui fait la différence. »

## Un candidat franco-ténois

Le parti Vert a trouvé un candidat pour porter les couleurs de la formation écologiste dans Western Arctic. C'est le jeune Franco-ténois Alexandre Beaudin qui défendra les verts aux TNO. En 2004, le candidat Vert, Chris O'Brien, avait remporté près de 600 voix.

# La Cour suprême n'a pas étendu les droits des minorités

Jean-François Bertrand

La Cour suprême a rendu un jugement très restreint dans une cause de droits linguistiques, la semaine dernière.

Dans une décision partagée, 5-4, le plus haut tribunal du pays a statué que le mot « institutions », dans la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick n'englobait pas les municipalités.

Les quatre juges dissidents, par contre, ont conclu que « la cour doit donc favoriser l'élargissement des droits et obligations

et reconnaître qu'en ce qui concerne certaines institutions les obligations générales ne doivent être limitées que si ces limites sont implicites ou clairement prescrites. Non seulement il n'est pas nécessaire d'interpréter de façon atténuante la définition du mot *institution*, il serait contraire aux principes de le faire. »

Cette cause a pris naissance au Nouveau-Brunswick, alors que Mario Charlebois a présenté une requête au civil contre la ville de Saint John. La Ville a présenté ses plai-

doiries en anglais seulement, le procureur général a déposé un document en anglais. M. Charlebois s'y est opposé, argumentant que l'article 22 de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick s'appliquait à la Ville et l'obligeait à adopter la langue qu'il avait choisie pour sa requête.

Au nom de la Fédération des associations de juristes d'expression française de common law, Me Antoine Hacault, a plaidé devant la Cour suprême la carte de la constitutionnalité, en vertu de

la *Charte des droits et libertés*.

« Il y avait deux manières de voir le mot *obligation*, dans la *Loi sur les langues officielles*, la Cour devait déterminer l'intention du législateur » a expliqué Me Hacault.

Si la cour était invitée à se prononcer sur la portée des droits garantis – et donc rendre un jugement large – elle a choisi de ne pas le faire.

Ce qui déçoit la Commissaire aux langues officielles, qui est intervenue dans le dossier.

« Je suis très déçue de la décision, a dit Dyane Adam. On ne peut pas se réjouir. On a limité la portée en matière de droits linguistiques. »

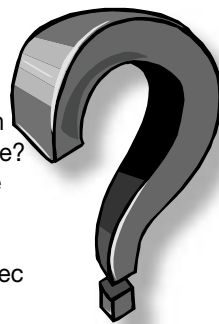
Elle a ajouté que la constitutionnalité de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick n'était pas en jeu, mais qu'il y a « toujours la possibilité que le gouvernement du Nouveau-Brunswick refasse sa loi sur les langues officielles », pour amener les institutions, comme les municipalités, à traiter dans les deux langues, dans le cas de poursuites civiles. »

Les neuf juges de la Cour suprême ont décidé qu'en vertu de la Loi, on n'était pas tenu de traduire la jurisprudence et les éléments de preuve.

## ÉTUDIANTS DU NORD AUX ÉTUDES POSTSECONDAIRES

### Diplômés du Nord

Êtes-vous présentement un étudiant inscrit à un programme d'études postsecondaires ou à un programme menant à un diplôme? Allez-vous obtenir votre diplôme en 2006? Êtes-vous intéressé à obtenir un an d'expérience de travail inestimable en rapport avec votre diplôme ou vos études?



### Étudiants du Nord

Êtes-vous présentement un étudiant inscrit à un programme d'études postsecondaires ou à un programme menant à un diplôme? Vous inscrirez-vous à un programme en automne 2006? Êtes-vous intéressé à éventuellement obtenir un emploi d'été avec le GTNO?

### SI VOUS AVEZ RÉPONDU OUI, NOUS VOULONS AVOIR DE VOS NOUVELLES.

Faites une demande d'ici le 3 janvier 2006 pour être dans la première sélection.

Faites une demande d'ici le 13 janvier 2006 pour être dans la première sélection..

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé à aider les diplômés et les étudiants du Nord à se trouver de l'emploi. Il y a de l'aide spéciale pour les diplômés en sciences infirmières, en travail social et en programmes d'enseignement.



Territoires du Nord-Ouest Secrétariat du Conseil de gestion financière

Pour plus d'information ou pour faire une demande : Courriel : chrs@gov.nt.ca; Tél. : (867) 920-6218; Fax : (867) 873-0235; [www.gov.nt.ca](http://www.gov.nt.ca) Veuillez noter que les bureaux du GTNO sont fermés du 22 décembre 2005 au 2 janvier 2006.

## HEURES D'OUVERTURE PENDANT LE CONGÉ DES FÊTES

Bureau des permis de conduire et des immatriculations du Slave Nord  
(5003, 49<sup>e</sup> Rue, Yellowknife)

le vendredi 23 décembre : ouvert de 9 h à 13 h



le lundi 26 décembre : FERMÉ



le mardi 27 décembre : FERMÉ



le mercredi 28 décembre : ouvert de 9 h à 16 h 30



le jeudi 29 décembre : ouvert de 9 h à 16 h 30



le vendredi 30 décembre : ouvert de 9 h à 15 h



le lundi 2 janvier : FERMÉ



le mardi, 3 janvier : heures régulières de bureau



Territoires du Nord-Ouest Transports

# AVIS

Fermeture des inspections électriques et mécaniques pendant la période des Fêtes



La section de la sécurité en matière d'électricité et de mécanique du ministère des Travaux publics et des Services sera fermée

à partir du 21 décembre 2005, à 17 h

jusqu'au 3 janvier 2006, à 8 h 30

Si vous avez besoin de services d'urgence pendant cette période, un inspecteur répondra aux appels, à Yellowknife au (867) 445-5294.



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services



Des clowneries suscitent des éclats de rires  
chaleureux dans le Nord

# La joie clownesque

Cinq clowns québécois partagent leurs talents et leur amour du rire avec les  
résidents de Fort Smith et de Hay River

Rebecca Martel Turcot

Qui aurait cru qu'une vingtaine de cerceaux, une dizaine de balles, trois clowns, deux musiciens et un accordéon auraient pu soulever des foules nordiques?

lyn Gill une étudiante de neuvième année. Elle venait de passer 40 minutes en atelier avec les clowns et elle avait découvert une nouvelle facette de sa personnalité.

Les ateliers en petit groupe, présenté aux élè-

à la frénésie du cirque. À l'épicerie, les uns commentaient la dernière représentation tandis que d'autres s'informaient sur les détails de celle à venir.

Ce qui fait que chaque représentation à Fort



Katelynn, Anna et Alex font des clowneries sous l'influence de Becky Boo la pro des cerceaux à la fête de Noël de l'AFFS.

Eh bien, ils l'ont fait! Mission accomplie pour Yan, David, Becky, Luca et Claudanie. En à peine cinq jours à Fort Smith, ils ont réussi à endiabler la fête annuelle de Noël de l'Association francophone de Fort Smith (AFFS) et faire sourire plus d'une personnes âgées. Ils sont devenus les idoles de l'heure, mais surtout, ils sont parvenus à intriguer une foule innombrable d'enfants même les plus sceptiques : les étudiants de l'école secondaire PWK.

« Tout le monde a trippé fort! » C'est ce que Luca Pharand, guitariste, a le plus apprécié de son séjour dans le Nord.

Après tout, qui peut rester de glace face aux jongleries de torches enflammées du haut d'un monocycle? Qui peut dénigrer le talent qu'il faut avoir pour faire tourner 20 cerceaux autour de soi tout en riant? Et qui peut ne pas se laisser entraîner par une musique enlevante?

« Nous, on n'est pas une menace, » a dit Yan Imbault le chef de la bande, « on est juste une bande de clowns! »

Et c'est exactement ce que les jeunes ont apprécié, la présence non menaçante d'une bande d'adultes qui les ont inspirés.

« Je veux devenir clown, » m'a lancé Caro-

ves des écoles primaires et secondaires ainsi qu'aux jeunes du programme de francisation de Fort Smith, ont été un grand succès.

« Montrer à jongler peut donner des ailes, » a dit David Tiset. « Un apprentissage qui sort de l'ordinaire peut enrichir les jeunes qui pensent qui ne sont capables de rien »

Durant ces quelques jours, Fort Smith a goûté

Smith de même qu'à Hay River a été spectaculaire et mémorable.

« Ils sont formidables et fous » s'est exclamée Sophie Call enseignante à l'École Boréale de Hay River. Les clowns ont offert un spectacle à l'École Diamond Jenness qui a attiré près de 150 personnes, le 8 décembre dernier; un véritable succès selon Chantale Groleau-Payeur, présidente de l'Associa-



tion franco-culturelle de Hay River.

C'est cette folie qui a contribué à capter l'attention des différentes communautés. C'est grâce à elle si les cinq clowns, alliant cirque et musique, sont parvenus à faire du bien.

« On n'a pas la prétention de dire que des numéros d'acrobatie et de jonglerie vont changer les choses, » a précisé David Tiset « Mais tout peut aider à dissiper la lourdeur. »

Cette lourdeur, ce sont les visages tristes causés par le racisme, l'abus et la pauvreté. Tous des réalités qui font partie du quotidien. « Je sais ce que c'est, je viens de pas loin d'ici, » a dit Becky Priebe, « et si je peux faire une différence alors j'y vais. »

Et en ce qui a trait

au changement, ils ont presque provoqué une révolution pour l'amour du français ici à Fort Smith. Parlant tous le français, ils ont sans même le vouloir, suscité chez les jeunes un intérêt jamais vu pour cette langue.

C'est sans doute cet accomplissement qui réjouit le plus les organisateurs de cet événement :

les membres de l'AFFS.

Dans tous ce qui a été fait et à travers chacune de leur personnalité, ces cinq artistes montréalais ont réchauffé le Nord juste à temps pour les fêtes! Claudanie Poirier, la chanteuse et joueuse d'accordéon a vu juste en disant que « n'importe quelle souffrance peut être allégée par le rire. »

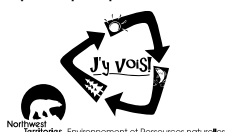


Un moment de détente pour une patiente aux soins palliatifs de l'hôpital de Fort Smith



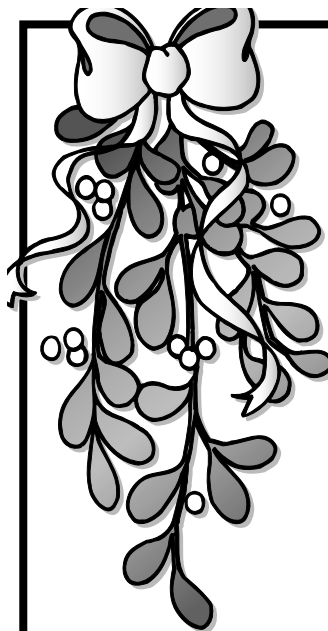
**Vous pouvez maintenant rapporter  
vos contenants vides de boissons  
prêtes-à-servir à l'un des nouveaux  
dépôts de recyclage des TNO.**

Contactez votre bureau local d'Environnement et  
Ressources naturelles pour savoir où se trouve  
le dépôt le plus près de chez vous.



Les frais supplémentaires que vous payez pour les boissons  
prêtes-à-servir comprennent votre dépôt remboursable et les frais de  
manutention pour couvrir les coûts de récupération et de recyclage  
des contenants. Le programme de contenants de boissons ne  
comprend pas les contenants de lait et des substituts du lait.

**Grand contenant de jus  
10¢  
de  
remboursement**



## Heures d'ouverture du Centre du patrimoine septentrional Prince de Galles pendant la période des Fêtes

Le Centre du patrimoine septentrional  
Prince-de-Galles sera ouvert au public aux  
heures suivantes :

Le jeudi 22 décembre 2005	midi - 17 h*
Le vendredi 23 décembre 2005	midi - 17 h*
Le samedi 24 décembre 2005	midi - 17 h
Le dimanche 25 décembre 2005 (jour de Noël)	fermé
Le lundi 26 décembre	fermé
Le mardi 27 décembre 2005	fermé
Le mercredi 28 décembre 2005	midi - 17 h*
Le jeudi 29 décembre 2005	midi - 17 h*
Le vendredi 30 décembre 2005	midi - 17 h*
Le samedi 31 décembre 2005	midi - 17 h
Le dimanche 1er janvier 2006 (jour de l'An)	fermé
Le lundi 2 janvier 2006	fermé

\*Le Café Héritage sera ouvert de midi à 15 h les 22, 23, 28, 29 et 30 décembre 2005.

Les Archives des TNO seront fermées  
du 22 décembre 2005 au 2 janvier 2006.

Pour plus d'information, téléphonez au 867-873-7551

**Territoires du Nord-Ouest** Éducation, Culture et Formation





# Éditorial

## Ici c'est pas pareil!



Alain Bessette

En lisant l'article de l'APF concernant les dons personnels aux organismes de charité (Voir en page 6), j'ai d'abord eu un sentiment d'embarras. Quoi? Les Canadiens sont moins généreux que les Américains? S'il est une chose qui me choque c'est que notre pays se retrouve dans une position défavorable lorsque vient le temps de se comparer à d'autres pays industrialisés, notamment nos voisins du Sud. M'enfin! Voilà pas si longtemps, on était « le plus meilleur pays au monde ». Et voilà que nos voisins affichent une statistique qui les favorise.

S'ils sont si généreux, ils doivent probablement avoir une société plus juste, sans pauvreté, sans injustice. À moins que...

...On ait une vision de la société qui soit différente.

Au Canada en général, et dans certaines provinces plus qu'ailleurs, nous faisons un choix de laisser le gouvernement s'occuper des couches défavorisées, d'établir des politiques et des programmes qui leur viendront en aide. Ce n'est pas parfait, mais c'est notre solution. Il y a une statistique que l'Institut Fraser n'a pas mis en lumière dans cette étude : quel est le fardeau fiscal des Canadiens qui est réinvesti dans des programmes de redistribution de la richesse?

On sait que c'est plus élevé ici qu'aux États-Unis. Demandez aux pontes du Parti conservateur qui ont constamment les yeux tournés vers la solution américaine.

Ici, on paye des impôts pour soutenir un régime de santé accessible à tous. Aux États-Unis, il faut que les hôpitaux fassent de nombreuses levées de fonds pour permettre de financer l'accessibilité aux moins démunis.

Ici, on a des programmes d'assurance-chômage et d'aide sociale qui viennent aider ceux et celles qui en arrachent sur le marché du travail; des programmes diablement plus généreux que chez nos voisins.

Ici, le citoyen a encore un rôle à jouer mais, c'est le contribuable qui ... contribue le plus.



Rebecca Martel Turcot

Voici un des numéros qui a fait fureur à Fort Smith.

## Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	40 \$ <input type="checkbox"/>	70 \$ <input type="checkbox"/>
	TPS incluse	

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Votre abonnement sera enregistré à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :  
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

### L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9  
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158  
C.P. 4612, Hay River, NT, X0E 0R0  
Tél. : (867) 875-0117, Téléc. : (867) 874-2158  
Courrier électronique : [aquilon@internorth.com](mailto:aquilon@internorth.com)  
Sur le web : [www.aquilon.nt.ca](http://www.aquilon.nt.ca)

Rédacteur en chef : Alain Bessette  
Journalistes : Batiste W. Foisy

Collaboratrice : Geneviève Harvey

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



**repco-média**  
Agence de représentation média

1-800  
411-7486

### DÉBAT DES CHEFS



# À vous la parole!

Nous vous demandions la semaine dernière, quel est votre opinion concernant la possibilité d'élection d'un second gouvernement minoritaire. Voici quelques réponses.

## Voter pour des débles profonds?

*Datrice Lapointe, Yellowknife*

Dans un sens, sachant très bien que, peu importe ce qui arrive, on va élire un bon a rien, je dirais que c'est aussi bien qu'il soit minoritaire.

Dans un autre sens, ça va nous donner un autre mandat où rien de bon ne va se passer, où personne n'arrive à faire avancer quoi que ce soit et où les périodes de paralysie politique seront nombreuses, ce qui n'est pas très très gagnant.

Pour essayer d'imager tout ça, je dirais que c'est sans doute plus rassurant d'avoir un débile profond attaché sur une chaise qu'au volant d'une voiture de course.

Je pense que la grosse affaire dans tout ça, c'est d'arriver à comprendre

comment on a fait pour en arriver là. Aurions-nous oublié d'aller voter la fois où c'était important? Probablement qu'il y a un peu de ça puisqu'on oublie pas mal souvent d'aller voter à en croire les statistiques. Y aurait-il un manque de choix de partis politiques. Peut-être que oui puisqu'on entend trop souvent dire qu'on n'a qu'à se contenter de voter pour un des 3 ou 4 moins pires.

Tout ça pour dire que ce n'est certainement pas tellement souhaitable d'avoir encore une fois un gouvernement minoritaire, mais que ça n'aurait certainement pas été souhaitable non plus d'avoir un gouvernement majoritaire étant donné le pauvre choix qu'on a.

Donc, s'il vous plaît, inventez-vous des partis politiques, bougez, courez, faites n'importe quoi mais impliquez-vous bon sang ! Et rappelez-vous que la meilleure façon de le faire, c'est bien sûr d'aller voter et si aucun

de ces partis ne vous plaît, alors annulez votre vote. Mais, maudit, ne manquez pas votre chance d'avoir votre mot à dire.

Bon, comme je pense avoir interprété cette question dans un sens un peu trop large, je laisse la parole à un autre.

Bonne élection tout le monde !

## Ça devrait toujours être minoritaire

*Francis Chevrier, Yellowknife*

Je le souhaite profondément. Le gouvernement devrait toujours être minoritaire. Dans le système actuel, un gouvernement minoritaire est la formule qui ressemble le plus au résultat d'un scrutin représentatif. Cela dit, il

faut établir une culture de gouvernement minoritaire, car aujourd'hui, un gouvernement minoritaire se trouve menotté par la peur de sa chute et donc ne fait rien que préparer l'imminente campagne électorale.

Au sein d'une culture de gouvernement minoritaire bien établie, ce n'est pas une catastrophe, au contraire, les partis doivent apprendre à travailler ensemble, débattre et confronter leurs idées, tout ça dans le but de faire

fonctionner le parlement, et non de gagner du capital politique. Le parti qui détient le pouvoir se doit alors d'être à la fois actif, efficace et conciliant. Mais tout ça, ça prend du temps...

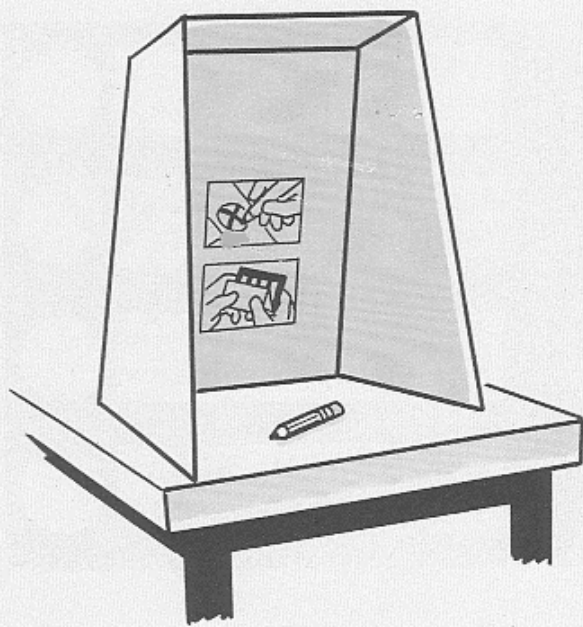


**Sous le regard de l'APF**  
**Élections 2006**

**Des journalistes francophones  
 de partout au pays  
 vous parlent des enjeux  
 et des événements  
 reliés à la campagne électorale.**

**Soyez de la vague!**

[www.journaux.apf.ca/elections2006](http://www.journaux.apf.ca/elections2006)



**La question de la semaine:**  
 En cette période électorale  
 de Noël 2005,  
 qui sera le dindon  
 de la farce ?

## Exprimez-vous!

*Dans le cadre de la campagne électorale fédérale, l'équipe du journal L'Aquilon invite ses lecteurs à s'exprimer sur des enjeux électoraux. Chaque semaine, nous proposons une question et vous êtes invité à nous écrire un court message à ce sujet. Les réponses seront publiées dans le numéro suivant.*



*Soyez bref!*

Inscrire Élections 2006  
 comme sujet de votre courriel

**aquilon@internorth.com**



## CHRONIQUE TNO SANTÉ

Jean de Dieu Tuyishime, coordonnateur  
Réseau TNO Santé en français

### Faire la fête sans prendre un gramme, est-ce possible?

La question qui tue pendant le temps des Fêtes : Que faut-il faire de particulier pour éliminer un repas somptueux ? Eh bien, dans l'immédiat, rien ne vaut une nuit de danse endiablée pour dépenser de l'énergie et ne pas risquer de prendre un gramme ! N'oubliez pas de tenir compte des «petits riens», qui cumulés les uns aux autres, finissent par devenir «de gros quelque chose»... Ceux que l'on oublie le plus de prendre en compte, sont les aliments tout petits, ainsi que les liquides : canapés, petits fours, crottes en chocolat, amuse-gueules, mais aussi, différents verres, de l'apéro, au digestif en passant par le champagne, le vin rouge, le rosé, le blanc, et les boissons sucrées, sont à ne pas consommer sans y penser, d'autant qu'ils peuvent contribuer très vite à faire grimper la «note» des calories sans que vous les en soupçonniez !

Et en ce qui concerne les repas qui suivent un repas festif, manger le plus normalement possible, en tenant compte de son appétit : manger moins si l'on n'a pas faim... manger copieusement et équilibré si l'on a très faim... Ne pas rechercher l'exploit, le jeûne, la restriction, la punition, qui risqueraient de conduire à un comportement instinctif de revanche sous forme de compulsions alimentaires, accompagnées d'un sentiment désagréable de perte de contrôle et de mauvaise estime de soi. Enfin, si la période des Fêtes a vraiment été une parenthèse gourmande difficile à gérer pour vous, hâtez-vous de la refermer avec rigueur, afin d'appliquer dès le début de l'année prochaine la première de vos bonnes résolutions !

Conclusion : équilibre et modération, voilà les idées clés !

Le secret d'une saine alimentation réside en effet dans l'art d'associer les aliments d'un repas ou d'une journée. Voici des trucs pour profiter du temps des Fêtes sans vous priver. (Et entre nous, ils sont valables toute l'année!)

1. Si votre menu comporte un plat riche en gras ou en calories, servez-en de petites portions et équilibrez le reste du repas avec des plats légers.
2. La portion de viande devrait remplir seulement le quart de l'assiette; les légumes et les accompagnements, le reste.
3. Si vous aimez les desserts gourmands, prenez-en une petite portion ou jumelez-les avec un plat principal faible en gras.
4. Servez de plus petites portions quand un repas

comporte plusieurs plats.

5. Utilisez les fines herbes, les épices et les légumes plutôt que les sauces pour rehausser la saveur des viandes sans augmenter leur teneur en gras.

6. Gardez en tout temps dans le frigo une bonne provision d'aliments hypocaloriques tels que des légumes et des fruits frais.

7. Si vous avez fait une entorse à vos bonnes habitudes, ne sautez pas le repas suivant ; révisez plutôt vos choix alimentaires de la journée.

8. Mangez un peu avant d'aller festoyer: si vous êtes affamé, ce sera plus difficile de résister aux tentations.

9. Buvez de l'eau en alternance avec l'alcool: cela vous permettra de diminuer sensiblement la quantité de calories ingérées. Voyez à ce qu'il y ait toujours une carafe d'eau sur la table pendant le repas.

10. Rester actif : à cette fin, on pourra danser, donner un coup de main à son hôte ou à son hôtesse et, autant que possible, on restera debout plutôt qu'assis. En outre, il n'est pas conseillé de se mettre au lit immédiatement après un repas copieux, car le corps emmagasine plus facilement sous forme de graisse les excès de table de fin de journée.

11. Quand elles sont fatiguées, certaines personnes cherchent leur énergie dans les aliments à haute teneur en calories. Alors, autant que possible, dormez suffisamment dans le temps des Fêtes, quitte à faire une sieste l'après-midi lorsque les nuits sont courtes. Vous serez ainsi plus calme et moins porté à vous gaver sans y penser.

**Source :** <http://www.cajoling.net/10-trucs-fetes.php>

La Chronique TNO Santé est préparée par le Réseau TNO Santé en français et se veut un espace d'échanges et de conseils utiles pour nous responsabiliser et nous maintenir en meilleure santé.

Vous pouvez nous communiquer les sujets en rapport avec la santé qui vous intéressent, il nous fera plaisir d'en traiter davantage avec l'aide des professionnels concernés par les sujets.

L'adresse pour nous joindre:  
5016, 48<sup>e</sup> Rue, C.P. 1325 Yellowknife NT X1A 2N9  
Téléphone : (867) 920-2919, Télécopieur : (867) 873-2158, courriel : [santef@franco-nord.com](mailto:santef@franco-nord.com)



## Le Manitoba en tête de l'indice de générosité

Jean-François Bertrand

C'est au Manitoba que l'on retrouve les Canadiens les plus généreux, selon une analyse de l'Institut Fraser.

En mesurant tous les dons des individus – à partir des déclarations de revenus – et en comparant les résultats des 10 provinces, trois territoires et 50 États américains, l'Institut Fraser a créé l'indice de générosité.

Au Manitoba, on retrouve le plus haut pourcentage de contribuables qui ont donné à des organismes de bienfaisance, 28,3 %. Également en tête de peloton, il y a l'Ontario, à 27 %, et la Saskatchewan, dont 26,7% des contribuables ont donné.

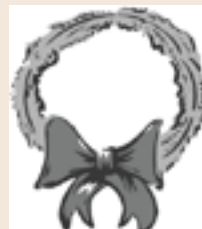
Ce sont les Albertains qui, en moyenne et en chiffres absolus, donnent le plus : 1468 \$, suivis le près par les Ontariens, qui donnent, en moyenne, 1437 \$ par année. C'est au Québec que l'on trouve les Canadiens les moins généreux, selon l'Institut Fraser. On y donne en moyenne 532 \$ par année aux organismes de bienfaisance, moins que la moitié de la moyenne au pays, qui est de 1165 \$.

Le Québec est également au dernier rang des provinces en ce qui a trait au rapport dons/revenus, soit 0,33 %. En fonction du pourcentage des contribuables qui ont donné, on retrouve au bas de la liste les trois territoires, précédés de Terre-Neuve et Labrador, du Québec et du Nouveau-Brunswick.

En comparant l'indice de générosité de 1997 à 2003, l'Institut Fraser a découvert que les dons ont décliné d'un bout à l'autre du pays.

Quant au pourcentage des dons, comparé au revenu total, c'est l'Ontario qui affiche la plus grande croissance, suivie du Manitoba.

Les Américains sont deux fois plus généreux que les Canadiens, donnant 1,57 % de leurs revenus totaux à des organismes de bienfaisance. « Si les Canadiens étaient aussi généreux que les Américains à donner un pourcentage comparable de leurs revenus, les organismes de bienfaisance du Canada auraient 8 milliards de plus » note l'analyste des politiques Sylvie LeRoy.



## La magie du temps des fêtes!

Le Réseau TNO Santé en français vous souhaite de passer de joyeuses fêtes. Cette période de l'année nous donne l'occasion de remercier ceux et celles qui ont si généreusement contribué aux succès du réseau au cours de l'année qui s'achève.

Que la nouvelle année vous apporte, ainsi qu'à vos proches, bonheur et paix...

Et par dessus tout, une excellente santé pour bien profiter de ce que la vie vous offre de meilleurs!



Le Réseau TNO Santé en français

## À tous les francophones, francophiles et parlants français, nos Meilleurs Vœux pour le temps des Fêtes



Je profite de la période des Fêtes pour transmettre les Meilleurs Vœux de notre réseau associatif.



Au nom de nos bénévoles et employés de nos quatre associations franco-culturelles à Hay River, Fort Smith, Inuvik et Yellowknife; au nom de la Garderie Plein Soleil, de l'Association des parents ayants droit de Yellowknife, du Conseil de développement économique des TNO, du Regroupement de parents francophones des TNO, des éditions franco-ténoises/l'Aquilon; au nom également de nos comités de travail en alphabétisation en français, en jeunesse TNO et du comité Réseau TNO Santé en français, nous sommes fiers de vous souhaiter :

Un très Joyeux Noël  
De très heureuses Fêtes  
Une année 2006 remplie de projets réalisés

Le président

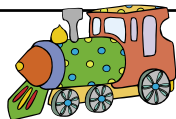
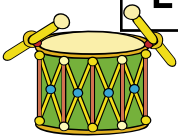
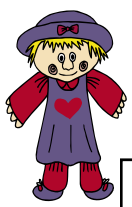
Fernand Denault



# Le Club de Bicolo

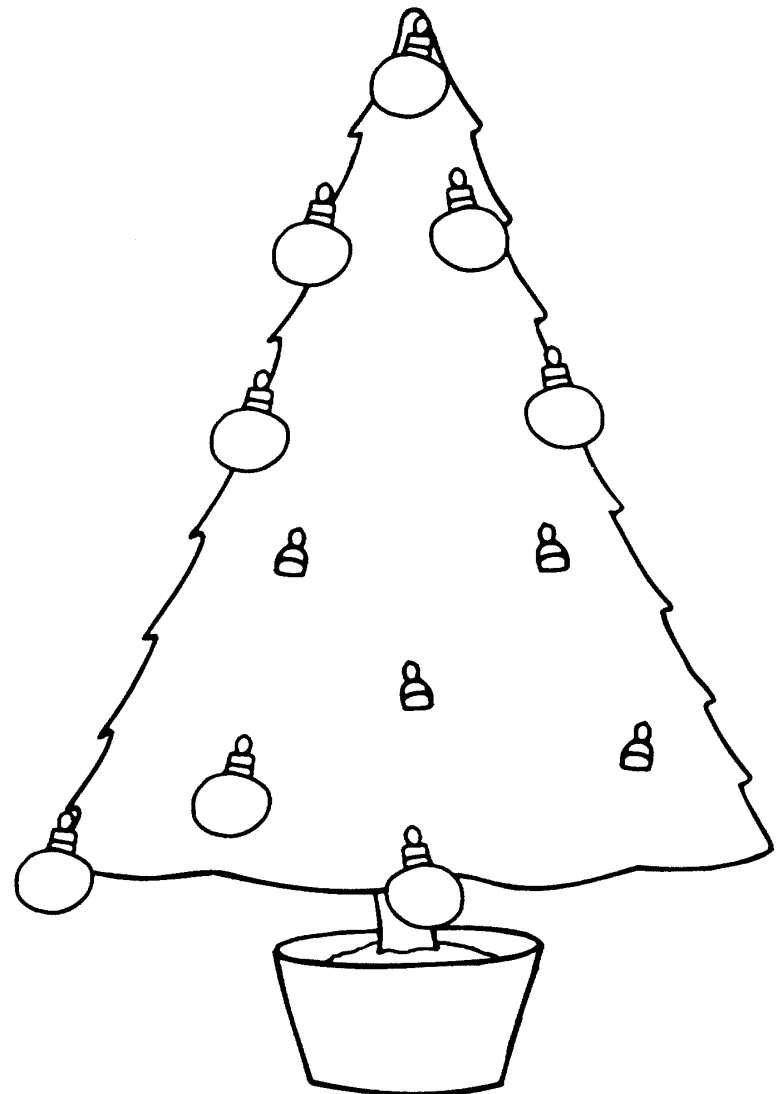
## NOËL

**1** Retrouve ces huit jouets dans la grille.

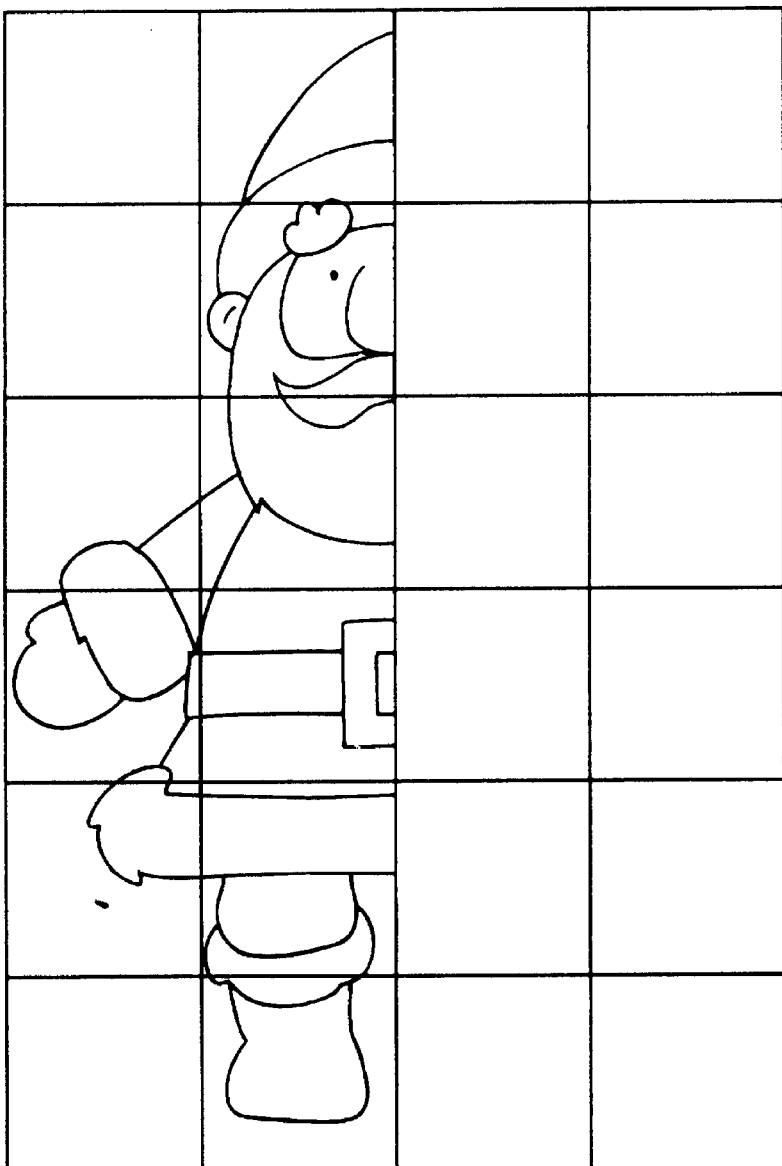


H	T	A	M	B	O	U	R
O	R	E	R	T	O	P	U
B	A	T	E	A	U	S	T
P	I	I	R	G	J	D	O
O	N	B	A	L	L	E	U
U	T	S	I	T	Y	U	P
P	Y	X	N	U	O	M	I
E	T	E	D	R	Y	I	E
E	O	U	R	S	O	N	R

**2** Dessine des boules supplémentaires sur le sapin de Noël pour en obtenir 12.



**3** Dessine l'autre côté du Père Noël en recopiant les carrés.



**4** Peux-tu décoder cette phrase et y répondre? Écris ta réponse sur la ligne.

ÀQU ELL EDAT EAL IEUN OËL?

**5** Qui suis-je?

Mon premier est dans sac mais pas dans bac.

Mon deuxième est dans rame mais pas dans rime.

Mon troisième est dans lapin mais pas dans latin.

Mon quatrième est dans pitre mais pas dans pâtre.

Mon dernier est dans âne, pas dans âme.



1. Le 25 décembre.  
5. Un sapin.

**SOLUTIONS**



Territoires du Nord-Ouest  
Industrie, Tourisme et Investissement  
L'hon. Brendan Bell, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

### Exploitant de parc

**La région du Slave Nord a besoin des services d'un exploitant de parc certifié pour exploiter le Parc territorial Fred Henne**

**PM002568**

On peut se procurer les documents auprès de Bong Ramirez, agent des achats, administration centrale des ministères de l'ITI et de l'ERN, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 7<sup>e</sup> étage, Scotia Center, 5102, 50<sup>e</sup> Avenue, Yellowknife NT X1A 3S8. Tél. : (867) 873-7397; fax : (867) 873-0551

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

**15 h, heure locale, le 13 janvier 2006.**

**Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**

**La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à la présente demande de propositions.**



Territoires du Nord-Ouest  
Affaires municipales et communautaires  
L'hon. Michael McLeod, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

### Élaboration d'un cours sur les composantes essentielles de l'habitation

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre des propositions pour élaborer du matériel didactique (instructeur et guides des participants) pour un atelier de trois jours sur les composantes essentielles de l'habitation.

On peut se procurer les documents auprès de Jason Goudie, agent des achats et des finances, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6<sup>e</sup> étage, Northwest Tower, 5201, 50<sup>e</sup> Avenue, Bureau 600, Yellowknife NT X1A 3S9. Tél. : (867) 873-7542; fax : (867) 873-0373.

Quand vous faites référence à cette demande, utilisez le numéro de référence 063021.

Les propositions cachetées doivent parvenir à l'adresse susmentionnée, au plus tard à :

**15 h, heure de Yellowknife, le 13 janvier 2006.**

**Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**



Northwest Territories  
Assemblée législative

## Demande de propositions

### Conception graphique et élaboration du site Web N° OLC01-2005

Le Commissariat aux langues des Territoires du Nord fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés pour élaborer son nouveau site Web et pour donner une nouvelle identité graphique à son bureau.

Les propositions cachetées doivent parvenir au Commissariat aux langues, 5003, 49<sup>e</sup> Rue, Yellowknife NT X1A 2L9, au plus tard à

**15 h, heure locale, le vendredi 13 janvier 2006.**

On peut se procurer les paramètres à l'adresse susmentionnée, ou appeler au (867) 873-7034.

Les propositions reçues après la date et l'heure exacte précisées ci-dessus seront rejetées et renvoyées au proposeur sans avoir été ouvertes.

On peut faire parvenir les questions à l'adresse susmentionnée ou par fax au (867) 873-0357.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique à cet appel d'offres.

Le Commissariat n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

## Revue 2005

# Des francos tenaces

**Deux poursuites, un procès, une nouvelle école : grosse année pour les Franco-ténois!**

*Batiste W. Foisy*

Depuis 1986, le gouvernement des TNO a retourné au fédéral cinq millions de dollars qui devaient servir à offrir des services en français aux francophones du territoire.

C'est ce qui a été révélé durant le procès opposant la Fédération Franco-Ténoise et une coalition de demandeurs aux gouvernements territorial et fédéral, l'événement majeur de l'année 2005 dans la communauté francophone des TNO.

Neuf semaines durant, la Cour suprême des TNO a entendu une cinquantaine de témoins venus défendre ou infirmer la thèse défendue par la FFT : que les gouvernements n'offrent peu ou pas de services en français et qu'ils contreviennent ainsi à leurs propres lois sur les langues.

Pour la FFT, les territoires sont des créations du fédéral et les normes fédérales de bilinguisme doivent s'y appliquer. La Fédération estime que la *Loi sur les langues officielles* des TNO a une portée moins large que son équivalent fédéral et donc que cette loi brime les droits linguistiques des Franco-ténois reconnus par la Constitution canadienne. Elle affirme surtout que, plus de 20 ans après l'adoption de ces lois, le manque de services gouvernementaux en français demeure flagrant.

Le gouvernement des TNO répond qu'il fait de son mieux pour satisfaire les besoins des francophones avec les moyens très limités qu'il possède. Dans la mesure qu'une demande en ce sens est signifiée, il assure entreprendre les démarches nécessaires pour que les services en français soient offerts. Il affirme, en outre, être une entité autonome capable de fixer ses propres normes en matière de langues officielles.

Du côté du fédéral, on déclare financer les services en français en conformité avec les besoins identifiés par le gouvernement territorial. On reconnaît à ce dernier la responsabilité de prodiguer les services.

La décision de la juge Moreau, attendue ces prochains mois, sera très certainement au centre des préoccupations de la FFT en 2006.

Quelle que soit la nature de la décision, il est prévisible qu'un appel soit interjeté et que l'affaire retombe dans les mains d'un tribunal supérieur.

### Une autre poursuite

En avril, une autre poursuite judiciaire opposant une coalition de demandeurs francophones au gouvernement territorial a été intentée.

Cette fois ce sont des parents, représentés par l'Association des parents ayants droit de Yellowknife (APADY), qui estiment que leurs droits sont brimés.

L'APADY réclame que l'École Allain St-Cyr soit agrandie afin d'y inclure un gymnase, une cafétéria, des laboratoires de science et de nouvelles salles de classe pour les élèves de niveau secondaire. Sans ces infrastructures, estime l'association, l'éducation offerte aux enfants francophones de Yellowknife n'est pas égale à celle de la majorité. Cela violerait donc les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés* sur l'instruction dans la langue de la minorité.

En juin, le juge Vital Ouellette de la Cour suprême des TNO rend un jugement intérimaire qui donne raison aux plaignants. Le juge franco-albertain impose une série de mesures qui forcent le gouvernement à assurer que les élèves francophones de Yellowknife aient, notamment, accès à un gymnase et à du transport pour s'y rendre.

Depuis un moment, l'APADY milite activement pour qu'on profite de l'agrandissement prévisible de l'École Allain St-Cyr pour y annexer une aire

communautaire. L'école deviendrait alors un centre culturel pour toute la communauté francophone de Yellowknife où l'on retrouverait les organismes franco-ténois de la capitale.

Jusqu'à la mi-octobre, l'Association franco-culturelle de Yellowknife refusait de se prononcer sur cette question, mais, pressée de toutes parts par les autres organismes communautaires franco-ténois favorables à ce projet, l'association s'est finalement ralliée au projet de centre scolaire-communautaire.

En octobre, le ministère de l'Éducation a publié un plan décennal pour les infrastructures scolaires de la capitale. Ce plan comprend un agrandissement de l'École Allain St-Cyr.

### Nouvelle école

À Hay River, les élèves de l'École Boréale ont quitté les salles de classe portatives qu'ils occupaient depuis huit ans.

Dès la rentrée scolaire 2005-2006, les élèves ont occupé une école toute neuve et spécialement conçue pour qu'elle soit facile à agrandir. L'inauguration officielle de l'École Boréale a eu lieu le 19 novembre. La nouvelle construction a coûté 3,6 millions de dollars.

Par ailleurs, en juin, l'Association franco-culturelle de Hay River a résolu de sonder sa communauté pour voir s'il y a un intérêt et une demande suffisants pour implanter une garderie francophone au Hub.

À ce jour, il n'y a qu'une seule garderie francophone aux TNO, la Garderie Plein Soleil de Yellowknife.

### Sur la sellette

Plusieurs autres petits événements ont mis les francophones sur la sellette en 2005.

En Janvier, deux employés de l'hôpital H. H. Williams Memorial ont été réprimandés parce qu'ils ont conversé entre eux en français, durant leurs heures de travail.

Au même moment, l'administration du District scolaire de Hay River a voté une politique qui interdit aux élèves qui ne font pas partie de cette commission scolaire de participer à ses activités. Cette politique avait pour conséquence immédiate d'empêcher les élèves de l'École Boréale de participer à l'Expo-Science de leur localité.

Cet événement a soulevé un certain tollé au sein de la population. L'hebdomadaire anglophone *News/North* titrait même « Shocking » [scabreux] en première page de son édition du 17 janvier.

Même si la politique a été maintenue, les élèves de l'École Boréale ont pu présenter leurs projets de science à Yellowknife, à l'occasion de l'Expo-Science de l'École Allain St-Cyr. Cette initiative a d'ailleurs été applaudie par tous les députés de l'Assemblée législative.

En outre, en mai, un poste désigné bilingue a été coupé au bureau de Postes Canada de Yellowknife. Il ne reste, depuis ce temps, qu'une seule personne capable de répondre en français au bureau de poste.

Selon le Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes, ce n'est pas suffisant pour assurer que les services en français seront dispensés en tous temps, comme le prévoit la loi fédérale.

Pour l'instant, Postes Canada n'a pas l'intention de rétablir le poste bilingue.



*Grosse soirée pour les organisatrices, le 26 février 2005, alors que l'AFCY célèbre ses 20 ans.*



## Revue 2005

## Un an à se conter des pipes

Le Projet gazier du Mackenzie est probablement le dossier qu'on a le plus accusé de ne pas avancer assez vite et pourtant...

Batiste W. Foisy

## Janvier

Hart Searle, porte-parole d'Impérial Oil pour le Projet gazier du Mackenzie (PGM) commente une première étude cartographique sur la progression du réseau de pipelines. « Nous nous attendons à ce que la construction du Projet gazier du Mackenzie encourage d'autres détenteurs de permis d'exploitation à entreprendre d'autres projets de développement », dit-il.

L'étude du Canadian Arctic Resources Committee suggère que pour maintenir les vannes du gazoduc ouvertes pendant trente ans, il faudra forer de nouveaux puits et bâtir de nouveaux gazoducs dans la mer de Beaufort et dans les monts Colville.

Une semaine plus tard les Affaires indiennes, le gouvernement des TNO et Impérial Oil s'associent pour financer les groupes autochtones afin qu'ils aient le capital nécessaire pour négocier l'accès à leurs terres. Ensemble ils offrent 4 millions de dollars.

## Février

Ottawa présente son budget : 5 milliards pour Kyoto, 120 millions pour le développement du Nord, 4 milliards pour la dette.

Les personnes qui souhaitent prendre part aux audiences publiques sur les conséquences environnementales et sociales du projet ont jusqu'à la fin du mois pour obtenir le statut d'intervenant.

## Mars

La Cour fédérale accède à la requête du Deh Cho et exige que le ministère des Affaires indiennes rende publics tous les documents qui ont servi à l'élaboration de la Commission d'examen conjoint. Le Deh Cho, dont 40 % du trajet du gazoduc est situé sur son territoire ancestral, affirme avoir été exclu du processus de révision. Cinq mois après le dépôt très médiatisé des documents anglophones, les descriptions résumées du projet gazier sont disponibles en français et dans quatre langues autochtones parlées dans la vallée et le delta du Mackenzie.

## Avril

Le tout nouveau ministre de l'Environnement des TNO, Michael Miltenberger, affirme qu'on peut atteindre les objectifs de Kyoto et construire le PGM en même temps.

Le Sierra club du Canada lance la campagne anti-pipeline Mackenzie Wild. Le Sierra Club soutient que le gaz du Mackenzie servira à raffiner les sables bitumineux de l'Alberta et que cela émettra 70 millions de tonnes de gaz carbonique dans l'atmosphère.

## Mai

Imperial Oil annonce qu'elle arrête tout travail sur le terrain tant que les ententes d'accès aux terres ne seront pas réglées avec les Autochtones. Elle exige une entente fiscale avec le gouvernement du Canada et réclame que les audiences publiques aient lieu le plus tôt possible. La ministre d'État au Développement nordique, Ethel Blondin-Andrew déclare que « le Canada supporte le pipeline. »

La nation Déné Tha de l'Alberta intente un recours judiciaire contre le Canada pour faire annuler le processus de révision du PGM et être consultée.

## Juin

Les intervenants du processus de révision du PGM se réunissent à Yellowknife pour déterminer si les promoteurs ont fourni assez d'information pour procéder aux audiences publiques.

Le gouvernement du Canada se dit fin prêt, mais la majorité des intervenants affirment qu'au contraire, l'information fournie est parcellaire et ne permet pas de juger assez précisément l'impact du projet.

La Commission d'examen conjoint tranche : l'information est suffisante pour procéder à des audiences dès l'automne.

## Juillet

Le gouvernement du Canada annonce qu'il offre 500 millions de dollars sur 10 ans aux communautés de la vallée du Mackenzie pour répondre aux impacts sociaux du PGM. L'argent sera déboursé au fur et à mesure que le projet avancera.

Le Deh Cho règle hors cour son différend avec le Canada. Les Autochtones du sud-ouest des TNO empochent 31 millions de dollars contre quoi ils lèvent leurs accusations et s'engagent à ne plus poursuivre le gouvernement pour une période de cinq ans.

La Commission d'examen conjoint présente son plan pour les audiences publiques. Les personnes intéressées à s'exprimer devant la commission ne devront pas parler plus de 15 minutes et devront soumettre un résumé écrit détaillé de leur témoignage 10 jours avant la présentation, en 15 copies s'il vous plaît.

## Août

L'Arctic Indigenous Youth Alliance tient son second sommet intergénérationnel à Déline, dans le Sahtu. La jeune ONG réitère sa position anti-pipeline adoptée un an plus tôt et présente son opinion à l'assemblée générale de la Nation dénée. Les jeunes autochtones sont ovationnés par l'assemblée.

## Septembre

L'océan Arctique n'a jamais autant fondu. Les plus récentes observations satellitaires du couvert glacier démontrent que, hormis une zone courte de 100 kilomètres, le Passage du Nord-Ouest est entièrement ouvert à la navigation.

## Octobre

Le nouveau président d'Impérial Oil, Tim Yeager, déclare que le PGM « n'est pas rentable » dans les conditions actuelles. Les promoteurs réclament qu'Ottawa impose un régime de redevances plus flexible.

Impérial Oil enregistre le plus important bénéfice trimestriel de son histoire. Ces gains sans précédents sont attribués à la hausse fulgurante du prix du pétrole et du gaz naturel.

Le Canadian Arctic Resources Committee publie une nouvelle étude cartographique sur l'évolution du réseau de pipeline.

## Novembre

La vice-première ministre du Canada, Anne McLellan, écrit une lettre aux promoteurs du PGM dans laquelle elle se dit prête à « supporter le projet gazier dans des termes que le Canada considère économiquement acceptables » et signifie l'intention du Canada de faire « des investissements variés dans une ou plusieurs parties du projet ». Selon le *Globe and Mail*, le gouvernement fédéral offre aux promoteurs de ne pas percevoir de redevances sur le gaz tant que l'investissement initial ne sera pas recouvré.

Même si la ministre nie subventionner le consortium gazier, la lettre est largement perçue par les observateurs comme un consentement tacite à avancer près d'un milliard et demi de dollars aux promoteurs.

Le premier ministre des TNO, Joe Handley, écrit à son tour aux promoteurs, pour leur signifier qu'il n'augmentera pas les taxes aux industries.

Les communautés du Sahtu et les Premières nations Gwich'in signent avec les promoteurs leurs ententes respectives d'accès à la terre. Les Inuvialuit se disent « très près » d'arriver à une telle entente.

Impérial Oil est parée à entreprendre des audiences publiques. L'Office nationale de l'Énergie et la Commission d'examen conjoint, les deux organismes chargés de mener des audiences déterminent un horaire : les audiences débiteront à la fin janvier, à Inuvik.

## Décembre

La Cour fédérale consent à entendre la cause des Dénés Tha. Le procès anti-pipeline aura lieu les 20 et 21 janvier, à Edmonton.



Territoires du Nord-Ouest Secrétariat du Conseil de gestion financière  
L'hon. Floyd K. Roland, ministre

## EXPRESSIONS D'INTÉRÊT

## Programme d'aide aux employés et leur famille

## N° FB-1305-CHR

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest cherche des conseillers, des agences non gouvernementales et des entreprises privées qualifiés pour souligner leur intérêt à faire une soumission sur une demande de propositions à venir pour fournir les services du programme d'aide aux employés et leur famille aux employés du GTNO. Le but de ce programme est d'aider les employés de la fonction publique du GTNO à atteindre et préserver leur mieux-être et leur productivité en fournissant du counselling confidentiel à court terme aux personnes qui ont des problèmes personnels ou au travail. Tous les employés embauchés pour une durée déterminée ou indéterminée des ministères, conseils, commissions et agences admissibles et leur famille ont accès au programme d'aide aux employés et leur famille.

Les composantes du programme comprend l'administration, le counselling, les rapports statistiques, la promotion et la sensibilisation, le contrôle et l'évaluation. On demande aux répondants d'indiquer s'ils veulent fournir toutes les composantes du programme à tous les employés du GTNO. On demande également aux répondant d'indiquer s'il veulent fournir des composantes particulières du programme pour toutes les régions ou pour un nombre limité de régions des TNO.

On peut se procurer les paramètres auprès de Margaret Sian, agente de contrôle financier, Services ministériels, Ministère de l'Exécutif, 6<sup>e</sup> étage de l'édifice Laing, 5003, 49<sup>e</sup> Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-7563; fax : (867) 873-0110; courriel : margaret\_sian@gov.nt.ca.

On doit identifier sur l'enveloppe « Expression d'intérêt - Programme d'aide aux employés et leur famille ». Les soumissions écrites doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

15 h, heure locale, le 16 janvier 2006.



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services  
L'hon. Floyd K. Roland, ministre

## APPEL D'OFFRES

## Agrandissement et rénovation de la clinique famiale Frame Lake

## CT 100157

**Agrandissement et rénovation intérieure. Nouvelle structure de plancher au 2<sup>e</sup> étage, cloisons, revêtement de sol, travaux de menuiserie, plafonds suspendus, vitrage, travaux mécaniques et électriques, et terminaisons en matière de téléphonie et de réseau.**

## - Yellowknife, TNO -

Les propositions doivent parvenir au commis aux contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Yellowknife NT X1A 2L9 (ou livrées en main propre au 5013, 44<sup>e</sup> rue, Yellowknife); tél. : (867) 873-7662, au plus tard :

À 15 H, HEURE LOCALE, LE 19 JANVIER 2006.

On peut se procurer les documents à l'adresse susmentionnée à partir du 12 décembre 2005.

Un montant de 50 \$ non remboursable est exigé pour se procurer les documents.

Afin d'être prises en considération, les soumissions doivent être soumises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents d'appel d'offres.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**

**Renseignements généraux :** BJ Tees-Heisler  
commis aux contrats  
Gouvernement des TNO  
Tél. : (867) 873-7662

**Renseignements techniques :** Alan McOuat  
Gouvernement des TNO  
Tél. : (867) 873-7625  
ou  
Rod Kirkwood  
FSC Architects and Engineers  
Tél. : (867) 920-2882

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 9 h, le 12 janvier 2006, à la clinique familiale Frame Lake, Old Airport Road, à Yellowknife, TNO.

Revue 2005

Ils ont dit en 2005

Des citations pour comprendre l’année qui s’achève.

« Dans le Nord , comme dans d’autres régions, nous avons besoin de faire plus pour les communautés francophones. »

Le premier ministre du Canada, Paul Martin, commentant la Stratégie pour le Nord, le plan de développement nordique des libéraux

« Le taux d’assimilation des francophones aux Territoires du Nord-Ouest est de 63 % . »

Le directeur de l’Institut de recherches canadien sur les minorités linguistiques, Rodrigue Landry, témoignant devant la Cour suprême des TNO durant le procès qui opposait la Fédération Franco-Ténoise aux gouvernements territorial et fédéral.

« Je pense qu’ils essaient d’agir très rapidement afin d’empêcher le public de participer. »

La co-fondatrice de l’Arctic Indigenous Youth Alliance, Jennifer Duncan, racontant que le processus d’évaluation environnemental du Projet gazier du Mackenzie évoluait trop rapidement

« Nous n’avons pas de gymnase, pas de cafétéria, pas d’endroit de rassemblement. »

La présidente de l’Association de parents ayants droit de Yellowknife, Yvonne Careen, qui vient d’intenter un recours judiciaire contre le gouvernement des TNO

« Le ministère [...] ne s’acquitte pas bien de ses responsabilités qui font partie intégrante du mécanisme d’approbation des projets de développements des ressources non renouvelables dans les Territoires du Nord-Ouest. »

La vérificatrice générale du Canada, Sheila Fraser, grondant le ministère des Affaires indiennes

« Nous n’avons pas de politique qui interdit à notre personnel d’employer quelque langue que ce soit au travail. »

Le directeur général de la santé et des services sociaux de Hay River, Paul Vieira, expliquant pourquoi des employés de l’hôpital H. H. Williams Memorial ont été blâmés après avoir conversé entre eux en français

« Ce que nous voulons pour nos langues, c’est un statut équivalent à celui du français au Québec. »

Le président du Groupe de travail sur les langues et les cultures autochtones, Ron Ignace, présentant les conclusions du premier rapport de ce comité associé à Patrimoine Canadien

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Commis aux contrats et aux finances

Société d’habitation des TNO Norman Wells, TNO

Poste à durée déterminée d’un an

Le traitement initial est de 24,88 \$ l’heure (soit environ 48 516 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 770 \$.

N° du concours : 2005-93-3287 Date limite : le 13 janvier 2006

Faire parvenir sa candidature à l’adresse suivante :

Ressources humaines, Secrétariat du Conseil de gestion financière, C.P. 360, Norman Wells NT X0E 0V0. Téléphone : (867) 587-3663; fax : (867) 587-2012; courriel : jobssahtu@gov.nt.ca

Enseignant à mi-temps (0,5), au secondaire de deuxième cycle

Conseil scolaire de division du Slave Sud

École Diamond Jenness

Hay River, TNO

Poste à mi-temps, pour la durée du deuxième semestre allant du 30 janvier au 27 juin 2006.

Le traitement varie entre 52 982 \$ et 90 665 \$ par année, selon l’expérience, auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 366 \$.

Date limite : le 20 janvier 2006

Faire parvenir sa candidature à l’adresse suivante :

Greg Storey, Directeur, DJSS, 58 Woodland Drive, Hay River NT X0E 0R8. Tél. : (867) 874-6538; fax : (867) 874-3163.

Surveillant régional, Services correctionnels en milieu communautaire

Ministère de la Justice

Hay River, TNO

Le traitement initial est de 36,18 \$ l’heure (soit environ 70 551 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 366 \$.

N° du concours : 2005-82-3272 Date limite : le 13 janvier 2006

Faire parvenir sa candidature à l’adresse suivante :

Centre des services à la clientèle de Hay River, Secrétariat du Conseil de gestion financière, 62 Woodland Drive, Bureau 209, Hay River NT X0E 1G1. Téléphone : (867) 874-4522; fax : (867) 874-2809; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

Analyste du renforcement des capacités

Ministère des Affaires municipales et communautaires

Yellowknife, TNO

Poste à durée déterminée de trois ans

Le traitement est présentement à l’étude. En sus du traitement, l’employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 2005-21-3285 Date limite : le 11 janvier 2006

Faire parvenir sa candidature à l’adresse suivante :

Division des services à la clientèle, Secrétariat du Conseil de gestion financière, 3<sup>e</sup> étage, Édifice Laing, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-3300; fax : (867) 873-0172; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

Chef - Tourisme et parcs

Ministère de l’Industrie, du Tourisme et de l’Investissement

Hay River, TNO

Le traitement est présentement à l’étude. En sus du traitement, l’employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 366 \$.

Un permis de conduire de classe 5 valide est une condition préalable à cet emploi.


N° du concours : 2005-63-3283 Date limite : le 18 janvier 2006

Faire parvenir sa candidature à l’adresse suivante :

Ressources humaines, Division des services à la clientèle, C.P. 876, Fort Smith NT X0E 0P0. Tél. : (867) 872-6506; fax : (867) 872-2302; courriel : jobsfortsmith@gov.nt.ca

- [www.gov.nt.ca](http://www.gov.nt.ca)
- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Nous prendrons en considération les demandes d’affectation.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
- Vous pouvez vous procurer une description de travail sur demande.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.





PARCS CANADA  
est à la recherche d’un(e)

Coordonnateur/coordonnatrice de l’expérience de séjour  
pour l’unité de gestion de l’Arctique de l’Ouest  
à Inuvik, aux Territoires du Nord-Ouest

Joignez-vous à notre équipe et passez à l’action !

La personne retenue travaillera dans le contexte de collaboration issu de trois ententes finales concernant des revendications territoriales autochtones modernes et de deux administrations territoriales pour la gestion de trois parcs nationaux (Ivvavik, Aulavik et Tuktu Nogait), du site canadien des pingos et d’un certain nombre de propriétés privées ayant été désignées comme lieux historiques du Canada.

Il s’agit d’un poste permanent qui consiste à élaborer et à gérer des programmes d’éducation et d’interprétation à l’intention des jeunes et des visiteurs de la région; à collaborer avec l’industrie régionale du tourisme et les collectivités locales pour établir et animer des activités d’information pour les visiteurs et gérer la relation entre l’Unité de gestion et les exploitants d’entreprises touristiques; et à favoriser le développement d’aptitudes au leadership en plein air au profit du personnel, des jeunes et des visiteurs.

ADMISSIBILITÉ : Les personnes qui habitent au Canada au Nord du 60e parallèle et les personnes qui travaillent pour l’Agence Parcs Canada. Conformément à l’esprit de la Convention définitive des Inuvialuit, la préférence sera accordée aux bénéficiaires tels que définis dans la Convention.



SALAIRE : De 50 614 \$ à 54 534 \$ (ainsi qu’une généreuse indemnité de poste isolé)

POUR POSTULER : Veuillez nous faire parvenir un curriculum vitae et une lettre de présentation mentionnant le numéro de référence 2005-PKS-WAFU-ER-427. Dans votre lettre, vous devez montrer clairement la façon dont vous répondez aux critères de présélection ainsi que le lien entre les facteurs d’expérience du poste et les emplois que vous avez déjà occupés. L’énoncé de qualités et une description de travail générale seront fournis sur demande.

Parcs Canada, Jane Gordon, CP 1840, Inuvik, NT, X0E 0T0  
Téléphone : 867-777-8809, Télécopieur : 867-777-8820, Courriel : jane.gordon@pc.gc.ca

DATE LIMITE : le 27 janvier 2006

L’Agence Parcs Canada adhère au principe d’équité en matière d’emploi et valorise la diversité de sa main d’œuvre. Nous encourageons les membres des groupes visés par cette politique à présenter leur candidature en s’identifiant comme tels.





# Revue 2005

« Il s’agit de textes conçus pour mener à l’extinction ou à l’abandon des droits ancestraux des Autochtones. »

**Le rapporteur spécial des Nations Unies pour les droits humains des peuples indigènes, Rodolfo Stavenhagen, présentant, à Genève, ses constatations sur la façon dont le Canada négocie les ententes de revendications territoriales avec les nations autochtones.**

« Moi, j’ai zéro budget. »

**L’artiste-biologiste Diane Boudreau expliquant le fonctionnement et la démarche de sa shop d’art urbain financé avec des bouteilles vides**

« Ça fait douze ans que les libéraux négocient la dévolution et, au moment où on se parle, les TNO ne touchent toujours que 4 % des redevances sur les ressources extraites chez eux. »

**Le critique conservateur en matière d’Affaires indiennes et du Nord, Jim Prentice**

« Le plancher faisait ça de même. »

**Louise Desbiens agitant les bras de hauts en bas en décrivant la mémorable rumba des 20 ans de l’AFCY**

« Nous voulons ce que Terre-Neuve a obtenu. »

**Le premier ministre des TNO, Joe Handley, expliquant ce qui consiste, à ses yeux, une entente juste sur le partage des revenus provenant des ressources naturelles.**

« Les effets du réchauffement climatique représentent une violation des droits humains des Inuit dont les États-Unis sont responsables. »

**La présidente de l’Inuit Circumpolar Conference, Sheila Watt-Cloutier, et 61 autres Inuit de l’arctique canadien et de l’Alaska, dans une pétition présentée à la Commission interaméricaine des droits de l’Homme**

## Petites annonces

### Voiture à vendre

Ford Explorer XLT 2002 à vendre pour 23 000\$.

- trois sièges
- 45 000 km
- Très propre
- 3 ans de garantie prolongée

Contactez: Serge ou Martine 920 - 7641

**Les Petites annonces de L’Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L’Aquilon.**

Pour nous joindre :  
**aquilon@internorth.com**

## Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

### Contrôleur de district

**Société d’habitation des TNO Norman Wells, TNO**

Ce poste est situé à Norman Wells, dans le bureau de district du Sahtu de la Société d’habitation. Le contrôleur de district se rapporte directement au directeur de district. Il a la responsabilité fiduciaire des finances, des ressources humaines et de l’administration de la Société; il est responsable de la gestion des systèmes financiers; il doit protéger les actifs de la Société, préparer, produire et distribuer les rapports financiers; il doit maintenir les contrôles financiers internes; s’assurer que les processus et les pratiques de la gestion financière sont maintenus de façon appropriée et fonctionnent efficacement dans les organismes locaux d’habitation, et il doit fournir la formation, le perfectionnement et le soutien aux employés de la Société et des organismes locaux d’habitation.

Le candidat retenu s’occupera de la gestion financière et du contrôle du fonctionnement et de l’entretien du district et du budget d’immobilisations conformément au Manuel d’administration financière et aux politiques, procédures, directives et règlements connexes, et conformément à la *Loi sur les terres territoriales* et ses règlements pour fournir un contrôle interne efficace et l’information financière au directeur de district et à l’agent principal des finances de la Société.

Connaissances requises : théorie comptable, principes comptables généralement reconnus et planification financière. Ces compétences sont normalement acquises avec un titre professionnel comptable : CGA, CMA, CA et quatre années d’expérience professionnelle dans la gestion financière.

Le traitement initial est de 40,91 \$ l’heure (soit environ 79 775 \$ par année), auquel s’ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 770 \$.

**No du concours :** 2005-93-3284 **Date limite :** le 13 janvier 2006

**Faire parvenir sa candidature à l’adresse suivante :** Ressources humaines, Secrétariat du Conseil de gestion financière, C.P. 360, Norman Wells NT X0E 0V0. Téléphone : (867) 587-3663; fax : (867) 587-2012; courriel : jobssahtu@gov.nt.ca

- [www.gov.nt.ca](http://www.gov.nt.ca)
- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Nous prendrons en considération les demandes d’affectation.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.
- La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.
- Vous pouvez vous procurer une description de travail sur demande.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



## CREATING FUTURES

Conseil scolaire de division du Slave Sud

*L’employeur préconise un programme d’action positive.*

Le Conseil scolaire de division du Slave Sud est à la recherche d’un leader pédagogique d’expérience, positif et dynamique pour partager la coordination régionale des services et des programmes d’intégration scolaire destinés à combler les besoins des élèves du South Slave.

### Coordonnateur à l’intégration scolaire

Hay River ou Fort Smith, Territoires du Nord-Ouest

Exigences de base : détenir un baccalauréat en éducation, avoir cinq années d’expérience en enseignement et des compétences dans le domaine de la mise en œuvre de l’intégration scolaire des élèves ayant des besoins particuliers. Le candidat retenu possédera aussi une vaste expérience à titre d’enseignant de soutien aux programmes ayant la responsabilité de l’établissement des programmes d’apprentissage personnalisé ou modifié et de la formation du personnel en matière de stratégies d’intervention pertinentes. Un titre de compétence en psychopédagogie, en intervention préventive en lecture-écriture, en orthophonie ou d’autres domaines de services d’aide spécialisée aux élèves constituera un atout. On accordera également la préférence aux éducateurs qui possèdent un excellent esprit d’initiative et des compétences prouvées en planification, organisation, communication, animation et rédaction, qui ont de l’entregent et des états de service en salle de classe. Le candidat retenu fera preuve de normes élevées de professionnalisme, sera doté d’un excellent esprit d’équipe et s’engagera à établir une collaboration respectueuse avec le personnel travaillant dans les écoles. Le poste exige aussi des déplacements nombreux et prolongés.

La personne occupant ce poste jouera un rôle important de responsable d’une équipe de services pédagogiques dont le mandat est de desservir les écoles du South Slave. Selon les besoins qui auront été déterminés et ses forces personnelles, le candidat retenu assumera probablement les responsabilités suivantes :

- Coordonner les services et la formation du personnel d’école qui offre des services aux élèves, notamment les enseignants de soutien aux programmes, les conseillers et les aide-enseignants (besoins particuliers et travail en salle de classe).
- Coordonner le processus et l’allocation des ressources et du soutien au développement et à la mise en œuvre des plans d’apprentissage personnalisé (enseignement personnalisé et documentation autodidactique).
- Coordonner l’évaluation pédagogique et les services d’aide aux élèves ayant des besoins extrêmement particuliers, en collaboration avec le personnel de l’école, les parents et les organismes partenaires.
- Collaborer avec les représentants de l’école et le surintendant pour établir les priorités et élaborer et mettre en œuvre des plans et des programmes qui répondent aux divers besoins des élèves du South Slave en matière d’éducation. Les priorités actuelles comprennent : la mise en œuvre de la nouvelle directive sur l’intégration scolaire, d’un manuel sur les services aux élèves, et de bases de données électroniques sur les plans d’apprentissage individuel et la documentation autodidacte. Ces priorités pourraient aussi inclure l’appui à l’enseignement différencié, les projets de recherche-action, les mathématiques et les initiatives d’évaluation des élèves et de production de bulletins scolaires.

**Salaire :** Selon les compétences reconnues – échelle de 57 262 \$ à 90 665 \$ par an, des avantages sociaux très intéressants, dont une allocation d’expert-conseil de 4 008 \$, une allocation de vie annuelle dans le Nord d’environ 3 000 \$, le remboursement intégral des frais de déménagement et une année scolaire de travail.

Les candidats intéressés doivent envoyer la documentation suivante d’ici le 9 janvier 2006 :

Lettre d’accompagnement, curriculum vitae et le nom d’au moins trois références (et obligatoirement, du supérieur actuel); Enoncé (une page maximum) décrivant leur programme de leadership pédagogique.

Ressources humaines, Services aux clients  
Secrétariat du Conseil de gestion financière  
C. P. 867  
Forth Smith (TNO) X0E 0P0

Téléphone : (867) 872-6506  
Télécopieur : (867) 872-2302

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d’action positive du gouvernement des TNO, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.





Distribution de cadeaux à la garderie Plein Soleil



Lors du souper de Noël de l'AFCHR, Chantal (à gauche) et Janic (à droite) ont tenu à souligné le bon travail de la coordonnatrice, Catherine (au centre).



Les élèves de l'École Boréale chantent des chants de Noël lors du Festival des arbres, le 10 décembre dernier.



L'arbre décoré par les élèves de l'École Boréale au festival des arbres.

X

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 887

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

HORIZONTALEMENT

1- Indiens d'Amérique du Nord. —Le rêve de tout quilleur.

2- Déformé. —Se prolonger.

3- Volonté souveraine qui règle d'avance tout ce qui doit être. —Colère.

4- Situées en deçà des Alpes par rapport à Rome.

5- Sauts que fait une voiture chemin raboteux.

6- Métal précieux (pl.). —Filin fixé sur un objet immergé. —Greffé.

7- Fatigué. —Contrat autorisant la traite des Noirs dans les colonies espagnoles vers l'an 1500.

8- Vente aux enchères. —Poètes et musiciens ambulants en Afrique noire.

9- Cynique, sans pudeur. —Marche derrière.

10- Titane. —Aura besoin, demandera avec

insistance.

11- Publia un journal. —Attacheras.

12- Repas du midi. —Personnel.

VERTICALEMENT

1- Se dit des animaux et des plantes qui vivent accrochées aux pierres. —Prénom d'un de la grande famille des Kennedy.

2- En forme d'oeuf. —Araignée.

3- Résine extraite des feuilles du chanvre indien. —Elles se suivent dans le mot «mi-joter».

4- Exercice d'un droit en justice. —Artère du coeur.

5- Jeu de cartes, ancêtre du bridge. —Petit cercle d'or au doigt.

6- Enzymes qui activent d'autres enzymes. —Technétium.

7- Article espagnol. —Plante à fleurs bleues.

8- Ôter une plante d'un pot. —Vent.

9- À le. —Attitudes pacificatrices adoptées entre chrétiens de confessions différentes. —Haler.

10- Petites parties de choses fines. —Cuiras.

11- Ventilé. —Nattes. —Arrêt de la circulation d'un liquide organique.

RÉPONSE DU NO 886

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
W	A	R	K	I	O	R	S	O	K	A	
E	T	E	I	G	M	O	I	T	I	V	
S	T	A	E	L	V	R	I	L	L	E	
T	E	S	O	C	I	E	T	E	N		
E	N	F	L	O	N	S	E	U	E	A	
R	U	P	I	S	E	L	A	I	R		
N	A	I	N	E	R	R	A	R			
T	E	C	E	N	A	I	R	E	S		
G	I	N	L	O	I	S	I	B	L	E	
R	O	C	H	L	A	S	E	I	N		
U	N	E	L	M	F	A	N	E			
L	E	S	S	O	R	E	R	A	I	N	